

**III ENCUESTA
SOCIOLINGÜÍSTICA
DE ASTURIAS**

AVANCE DE RESULTADOS

UVIÉU, MAYO 2017

© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Gofer – Uviéu
D. LL.: AS 02253-2017
ISBN: 978-84-8168-554-1

PRESENTACIÓN

El Equipo Euskobarómetro (www.ehu.es/euskobarometro), bajo la dirección del profesor Francisco José Llera Ramo, viene realizando de forma continuada todo tipo de actividades de investigación y de consultoría, sobre todo en el amplio espectro del análisis empírico, la evaluación institucional y el campo de las políticas públicas. Dentro de esos trabajos se incluyen las dos primeras encuestas sociolingüísticas de Asturias y la primera de Gijón, de las que esta tercera pretende ser continuación. La primera encuesta, en 1991, surgió como necesidad de evaluar la situación sociolingüística de Asturias para poder diseñar y, en su caso, implementar medidas de política lingüística. Fue aquel un trabajo pionero de investigación sociolingüística que buscaba un diagnóstico, lo más certero posible, de la situación social de la lengua asturiana. Se combinaron técnicas cuantitativas y cualitativas, sociolingüísticas y lingüísticas, propiamente dichas. Se movilizaron importantes recursos materiales y humanos y colaboraron con éxito los responsables de la Administración autonómica, de la Academia de la Llingua Asturiana y los especialistas universitarios. Tras este voluntarioso esfuerzo y la ingente y rica cantidad de información latía la necesidad de lograr un diagnóstico lo más objetivo posible, como base para una política lingüística, que contribuyese de forma eficaz a la normalización y recuperación del asturiano. Tuvo su continuación en la segunda encuesta sociolingüística, cuyo trabajo de campo se realizó en el año 2002, resultado de la iniciativa de la Estaya Sociolingüística de la Academia de la Llingua Asturiana y de la colaboración entre ésta y la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias. Dos años después, y siguiendo la estela de esta segunda encuesta sociolingüística, se realizó la primera encuesta sociolingüística del Conceyu de Xixón. Ahora, tanto desde la Dirección General de Planificación Lingüística y Normalización del Gobierno del Principado, como desde la Academia de la Llingua Asturiana, nos instan a realizar esta tercera Encuesta Sociolingüística de Asturias.

Por lo tanto, esta tercera encuesta persigue objetivos muy similares a las anteriores, aunque con un predominio de los componentes de seguimiento y evaluación. Nos parece que década y media después es un tiempo razonable para testar, de nuevo, la salud social del asturiano, a fin de evaluar su evolución. Nos parece lógico pensar que el diseño de una nueva política o estrategia lingüística debe partir de evaluar los resultados obtenidos por la intervención pública aplicada hasta ese momento y, al mismo tiempo, estudiar la evolución de las actitudes y usos lingüísticos, cuantificando, de nuevo, las demandas lingüísticas de los asturianos y la evaluación que hacen de las políticas públicas destinadas para ello. Por ello, entendemos importante y necesaria la comparación y la cuantifi-

cación, a partir de un cuestionario fiel, en lo fundamental, a la investigación anterior.

En efecto, la investigación comparativa es la única que nos sirve para evaluar evoluciones, impactos políticos o sociales y/o situaciones geográficas o estructurales diversas. A su vez, la comparación admite una doble estrategia: por un lado, la de hacer un seguimiento de las series temporales propias obtenidas en distintos momentos en la misma población o universo y, por otro lado, la de contrastar nuestros datos con los obtenidos por otros estudios similares, en este caso, en otras comunidades bilingües y con políticas lingüísticas más o menos institucionalizadas. La cuantificación es la estrategia propia del método estadístico, ya sea mediante el uso de fuentes secundarias, ya sea mediante el diseño y aplicación de la encuesta sociolingüística. En nuestro caso, además, contamos con la ventaja comparativa de nuestros propios estudios anteriores.

ÍNDICE

FICHA TÉCNICA.....	6
LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA	7
DESTREZA LINGÜÍSTICA Y ALFABETIZACIÓN.....	11
HÁBITOS LINGÜÍSTICOS.....	13
ACTITUDES Y DEMANDAS LINGÜÍSTICAS.....	16
LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA	20

FICHA TÉCNICA

Realización: Equipo *EUSKOBARÓMETRO* del Dpto. de Ciencia Política de la UPV/EHU, dirigido por el prof. *Francisco J. Llera Ramo* y con la asistencia técnica de *Rafael Leonisio* y *Ion Baratas*.

Trabajo de campo: Entrevistas individuales realizadas a domicilio mediante cuestionario estructurado entre los días 30 de marzo y 23 de abril de 2017 por la red de campo de CPS.

Universo: Población de 16 y más años de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias.

Tamaño muestral: 600 entrevistas realizadas en los domicilios.

Diseño muestral: Bietápico y autoponderado, según metodología del INE, en 40 secciones censales de 15 municipios distribuidos según zonas lingüísticas (1 de la zona oriental, 1 en la zona Navia-Eo, 4 en la zona occidental y 34 en la zona central) y selección aleatoria de individuos por cuotas de edad y sexo.

Error muestral: Para un nivel de confianza del 95%, y supuesta la máxima variabilidad de la población $p = q = 0,5$, el error muestral para el conjunto de la muestra es de $\pm 4,08\%$.

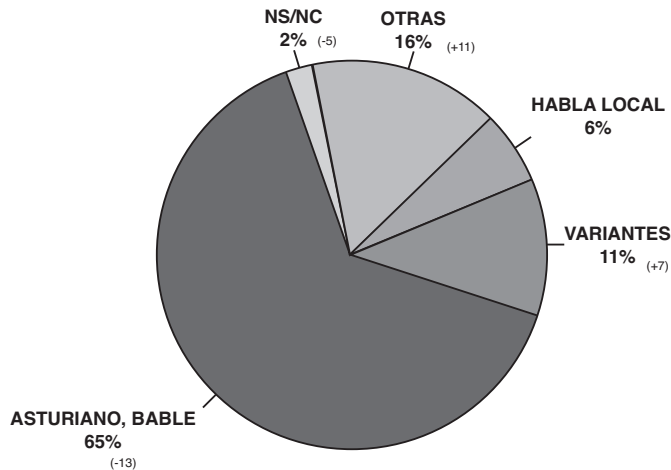
Cálculo de elevadores: Mediante un método iterativo la muestra ha sido ajustada por zonas lingüísticas, sexo, edad y niveles de instrucción a partir del sorteo realizado sobre el último Censo de Población y Viviendas de 2011. Para la selección de secciones se utiliza, además, el Directorio de Viviendas de 2012, junto con la actualización del Registro de Población de ese mismo año, con seccionado de 2012.

II. LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

SE MANTIENE EL CONSENSO MAYORITARIO SOBRE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA ASTURIANA

Para casi dos de cada tres asturianos (65%) el habla vernácula de Asturias es el “*asturiano, bable o lengua asturiana*” (ver Gráfico 1). Si bien, puede detectarse un reajuste de – 13 puntos en la última década larga en favor de las variantes locales, sobre todo.

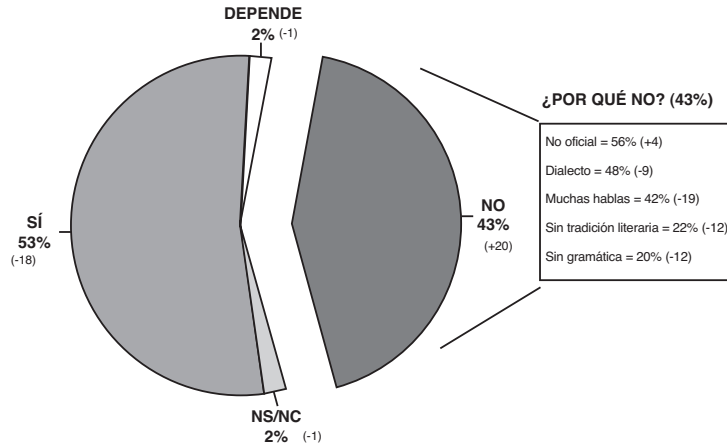
Gráfico 1: DENOMINACIÓN DEL HABLA VERNÁCULA DE LOS ASTURIANOS



LA MAYORÍA EQUIPARA SU LENGUA VERNÁCULA AL RESTO DE LAS LENGUAS REGIONALES RECONOCIDAS EN ESPAÑA

Respecto al estatus lingüístico del asturiano, la mayoría de los asturianos (53%) no duda en afirmar que su habla es una lengua como las demás lenguas regionales reconocidas en España (ver Gráfico 2). Sin embargo, en este indicador se ha producido un significativo retroceso de – 18 puntos en los últimos quince años. Al estudiar el contingente de los que rechazan tal equiparación (43%) y su incremento (+ 20 puntos), se comprueba que está ligado, sobre todo, a la carencia de estatus de oficialidad (56%).

Gráfico 2: EL ASTURIANO ES UNA LENGUA COMO EL RESTO DE LENGUAS REGIONALES OFICIALES EN ESPAÑA

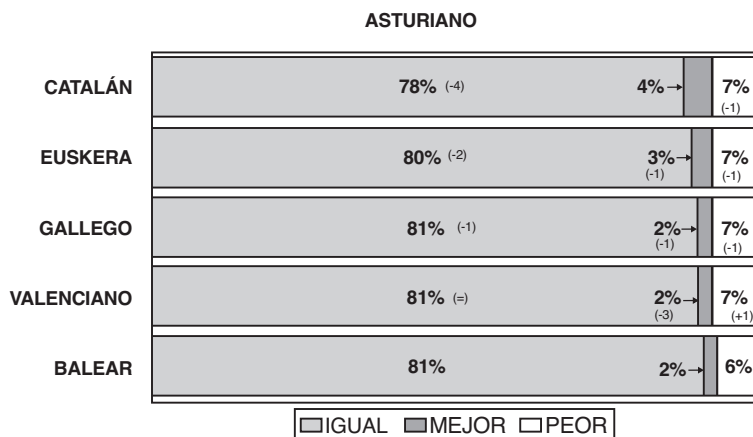


Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

DEMANDA CASI UNÁNIME DE UN TRATO DEL ASTURIANO EQUIPARABLE AL DEL RESTO DE LENGUAS REGIONALES

Sin embargo, se mantiene inalterada la demanda, casi unánime (alrededor de 8 de cada diez), de un trato institucional y social al asturiano igual que el que recibe el resto de lenguas regionales reconocidas en España (ver Gráfico 3).

Gráfico 3: TRATO INSTITUCIONAL Y SOCIAL DEBIDO AL ASTURIANO EN COMPARACIÓN CON OTRAS LENGUAS REGIONALES

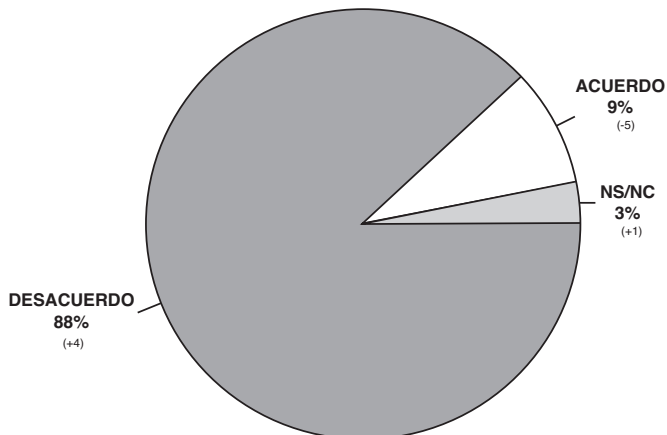


Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

DESAPARICIÓN PROGRESIVA Y CASI TOTAL DEL ESTIGMA LINGÜÍSTICO ENTRE LOS ASTURIANOS

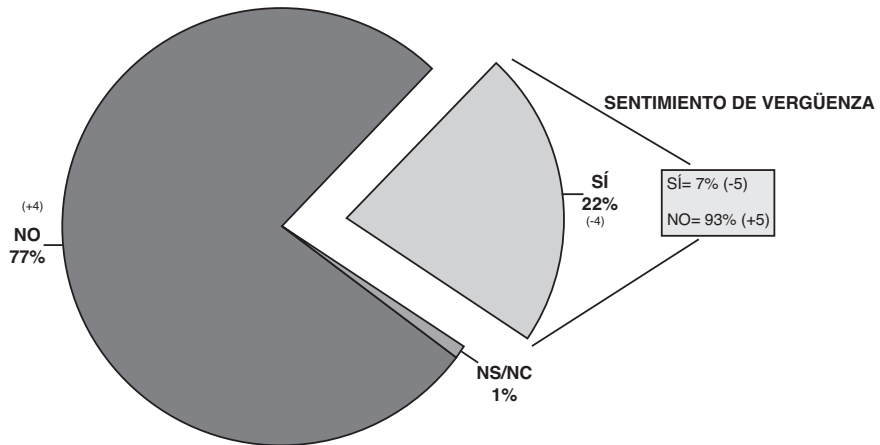
Casi nueve de cada diez asturianos (88%), y de forma creciente en los últimos veinticinco años, rechazan la idea de que expresarse en asturiano es hablar mal, mientras que hacerlo en castellano es hablar bien (ver Gráfico 4), manteniéndose el estigma o prejuicio lingüístico en torno a uno de cada diez (9%).

Gráfico 4: ACUERDO / DESACUERDO CON QUE EXPRESARSE EN ASTURIANO ES HABLAR MAL Y HACERLO EN CASTELLANO ES HABLAR BIEN



Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

Al mismo tiempo y tras un avance idéntico, más de tres de cada cuatro asturianos (77%) no tienen sensación de expresarse mal en castellano, en parte por el relevo generacional y en parte por la mejor diferenciación de ambos registros lingüísticos, fruto de la progresiva normalización del asturiano (ver Gráfico 5). Frente a esta gran mayoría, aún queda un contingente importante de algo más de uno de cada cinco (22%) asturianos que cree expresarse mal en castellano, a pesar de lo cual ha desaparecido prácticamente el sentimiento de vergüenza por ello

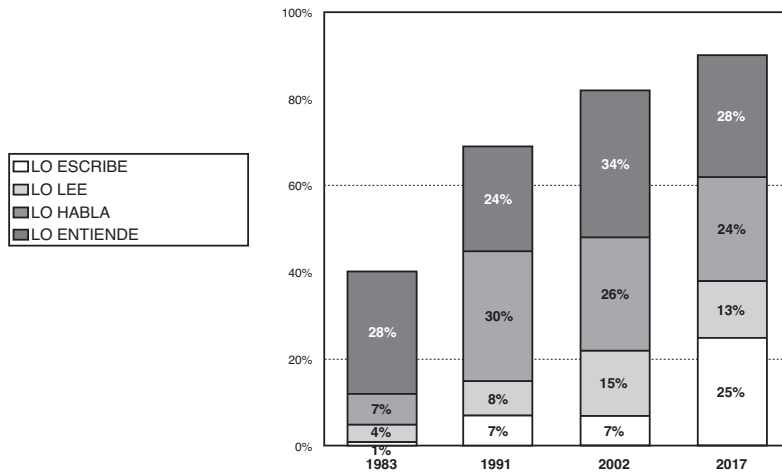
Gráfico 5: SENSACIÓN DE NO EXPRESARSE BIEN EN CASTELLANO Y SENTIMIENTO DE VERGÜENZA

Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

III. DESTREZA LINGÜÍSTICA Y ALFABETIZACIÓN MÁS HABLANTES Y MÁS ALFABETIZADOS

El lento proceso de normalización lingüística y social y los programas de alfabetización han hecho avanzar de forma significativa la destreza lingüística de los asturianos en su lengua vernácula en las últimas tres décadas largas (ver Gráfico 6).

Gráfico 6: NIVEL DE CONOCIMIENTO DEL ASTURIANO ENTRE 1983 Y 2017



Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (Evolución desde 1983)

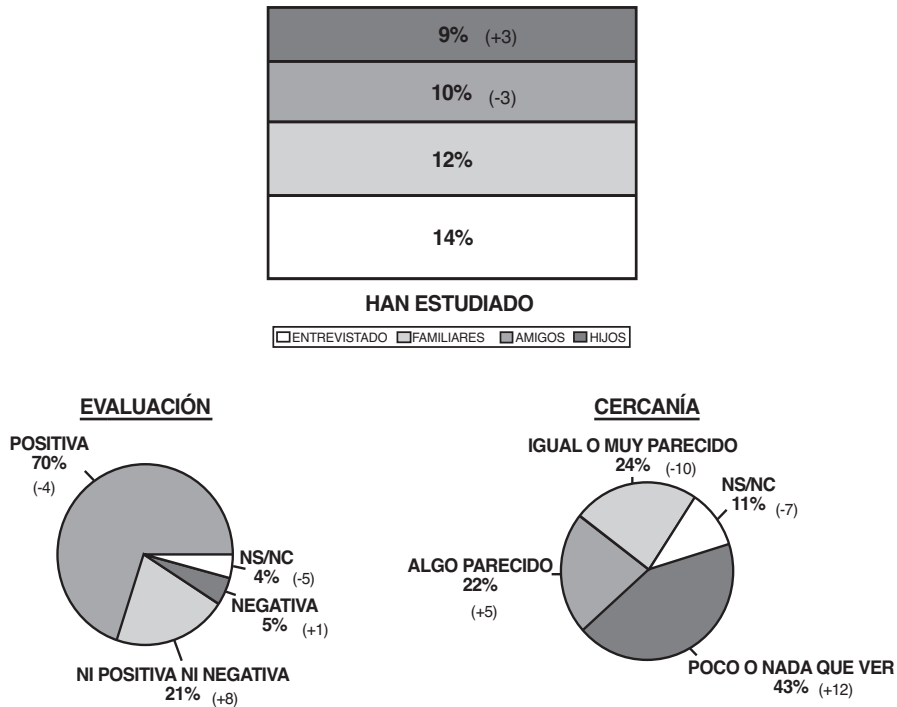
Si en la primera década el avance más importante fue el de los hablantes potenciales o pasivos, en general, y en la segunda fueron la alfabetización y la comprensión las que mejoraron, en esta tercera es, sobre todo, la escritura la que avanza significativamente.

En conjunto, hemos pasado de un 12% de hablantes escasamente alfabetizados en 1983 a un 62% de hablantes y más de la mitad alfabetizados (38%), en tanto que el nivel de comprensión pasiva se mantiene en el 28%, más que duplicándose, por tanto, el nivel de hablantes potenciales al pasar del 40% en 1983 al 90% en este momento (y + 8 puntos en la última década).

AVANZA CON FUERZA LA ALFABETIZACIÓN

Son casi la mitad (45%) los asturianos mayores de 16 años que han estudiado personalmente (14%) o tienen en su entorno inmediato (hijos, familiares y amigos) alguien que lo ha hecho (ver Gráfico 7). Si el avance de conjunto ha sido de + 11 puntos, éste se ha producido en todos los segmentos.

Gráfico 7: HAN ESTUDIADO ASTURIANO Y EVALÚAN SU EXPERIENCIA Y LA CERCANÍA ENTRE LENGUA APRENDIDA Y HABLADA



Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

La experiencia alfabetizadora vuelve a ser satisfactoria para la inmensa mayoría (70%) de los que la han vivido, directa o indirectamente.

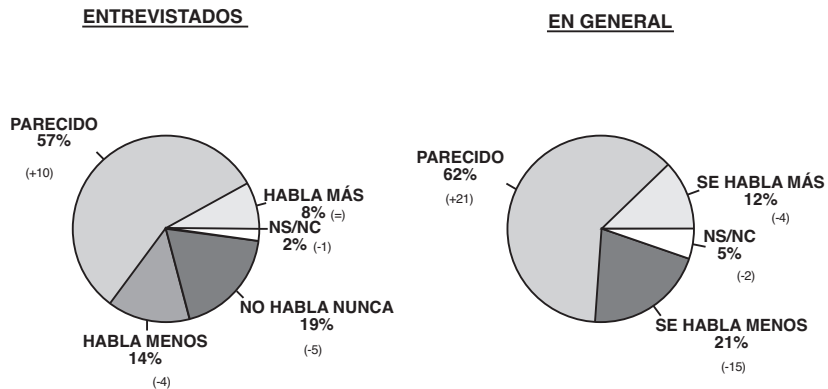
Sin embargo, la situación diglósica hace que sea muy diversa la percepción de la cercanía o distancia entre la lengua hablada cotidianamente y la estudiada en el proceso de alfabetización. Este relativo extrañamiento lingüístico refleja también el lento proceso de normalización social del asturiano.

IV. HÁBITOS LINGÜÍSTICOS

PERCEPCIÓN DE ESTABILIDAD DEL ASTURIANO HABLADO COMO LENGUA VEHICULAR

La alfabetización escolar ha podido compensar el relevo generacional, detectándose una estabilización en la percepción del uso cotidiano del asturiano (ver Gráfico 8).

Gráfico 8: PERCEPCIÓN DE LA EVOLUCIÓN DEL USO DEL ASTURIANO EN LOS ÚLTIMOS AÑOS

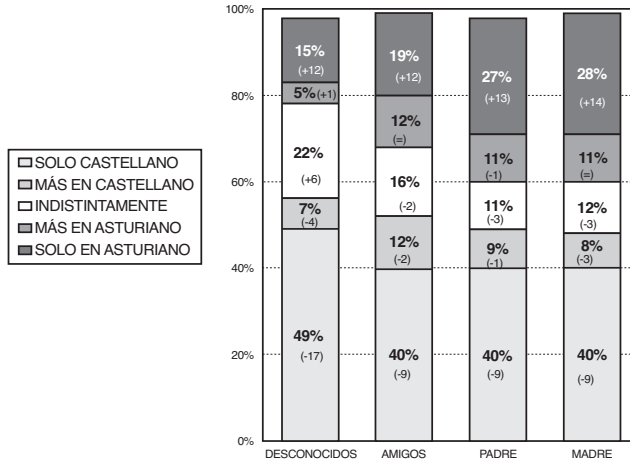


Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

AVANCE CLARO DEL ASTURIANO COMO LENGUA PARA LA RELACIÓN SOCIAL

Aunque el castellano sigue siendo claramente la lengua preferente (entre el 40% y el 56%) para relacionarse, tanto en los círculos sociales primarios (hasta el 50%) como secundarios (hasta el 56%), se evidencia en la última década y media el avance de la preferencia por el asturiano de una manera clara y consistente (ver Gráfico 9).

Gráfico 9: PREFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DE LOS ASTURIANOS PARA COMUNICARSE

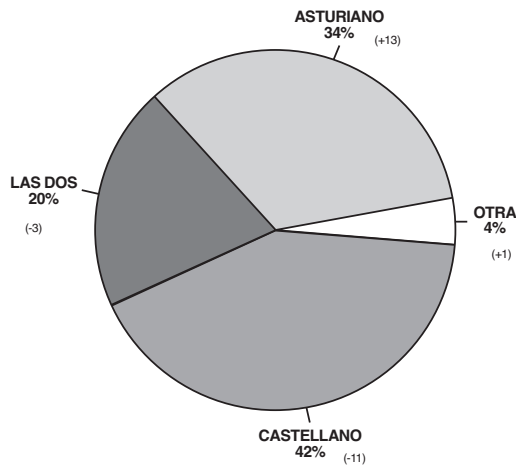


Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

RECUPERACIÓN INTERGENERACIONAL

La última década, a diferencia de la anterior, muestra una clara recuperación en la transmisión lingüística intergeneracional (ver Gráfico 10), en tanto en cuanto que hoy son más que hace quince años (+ 13%) los que han tenido al asturiano (34%) o indistintamente el castellano y el asturiano (20%) como lengua infantil, frente al 42% que manifiesta haber tenido el castellano como lengua de la infancia.

Gráfico 10: LENGUA FAMILIAR EN LA INFANCIA

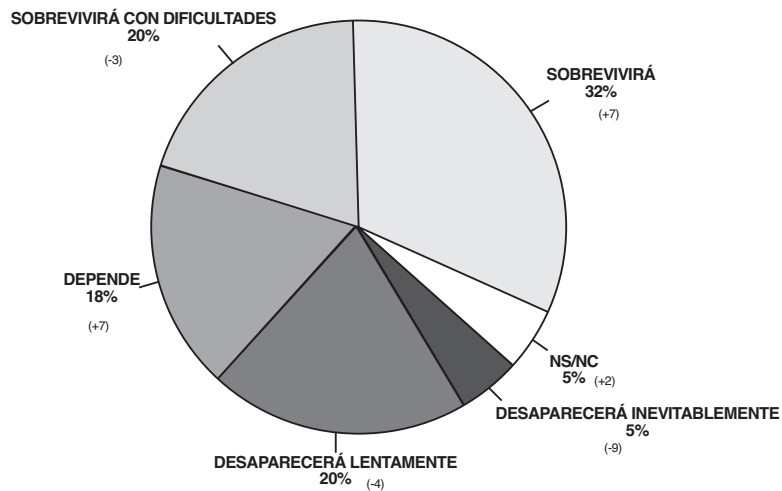


Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

MODERADA RECUPERACIÓN DEL OPTIMISMO SOBRE EL FUTURO INCIERTO DEL ASTURIANO

Sin dejar atrás el pesimismo (25%), la percepción optimista (32%) sobre el futuro del asturiano, combinada con posiciones más cautas y condicionadas (38%), han avanzado en los últimos años, de forma paralela a los avances de la normalización, alfabetización y uso, que acabamos de ver (ver Gráfico 11).

Gráfico 11: PELIGRO DE DESAPARICIÓN DEL ASTURIANO



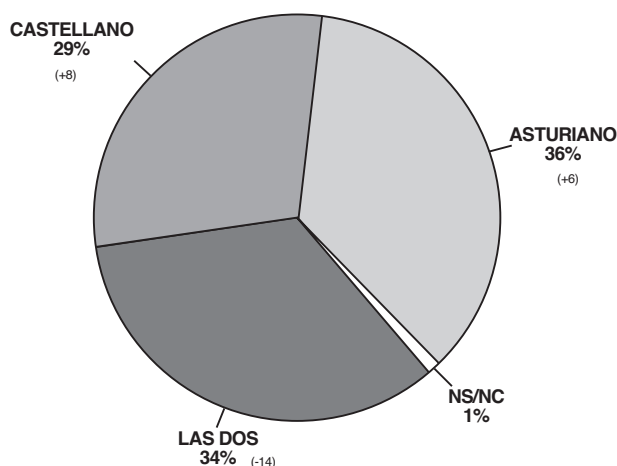
Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

V. ACTITUDES Y DEMANDAS LINGÜÍSTICAS

LIGERA POLARIZACIÓN EN LA DEFINICIÓN BILINGÜE DE LA COMUNIDAD ASTURIANA

Si hace quince años la mayoría de los asturianos consideraban de forma creciente al castellano y al asturiano en plano de igualdad como lenguas propias de una Asturias bilingüe, hoy esta definición se reduce a poco más de un tercio (34%) a favor de las posiciones bipolares entre la preferencia por el Asturiano (36%) o el Castellano (29%), de modo que los - 14 puntos que se reduce la equiparación bilingüe se reparten con incrementos paralelos de las preferencias por el Castellano (+ 8 puntos) o el Asturiano (+ 6 puntos), respectivamente (ver Gráfico 12).

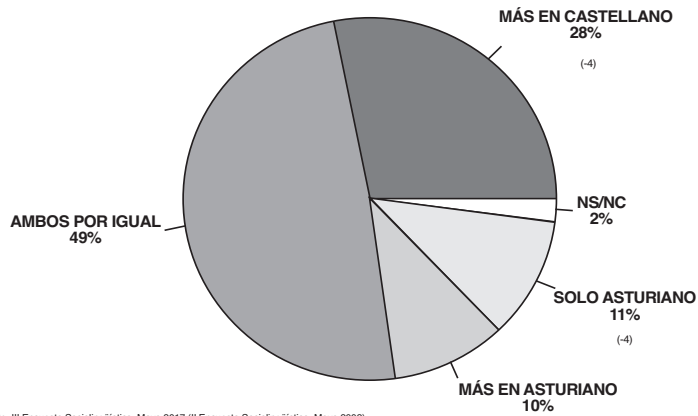
Gráfico 12: LENGUA PROPIA DE ASTURIAS



Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

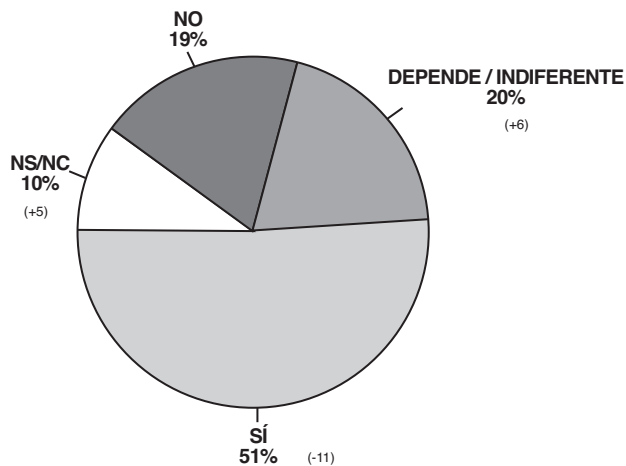
SE MANTIENE ESTABLE LA PREFERENCIA POR UN HORIZONTE BILINGÜE PARA ASTURIAS

Sin embargo, se mantiene estable la mayoría (49%) que aspira a un bilingüismo equilibrado entre ambas lenguas para el futuro lingüístico de Asturias. Frente a esta mayoría, existen otros segmentos de opinión que siguen optando por un bilingüismo sesgado hacia el predominio del castellano (28%) o del asturiano (10%) o, incluso, el minoritario que muestra su preferencia por el monolingüismo asturiano (11%), tal como muestra el Gráfico 13.

Gráfico 13: HORIZONTE LINGÜÍSTICO DE ASTURIAS

LA MAYORÍA PREDISPUESA A QUE SUS HIJOS APRENDAN ASTURIANO

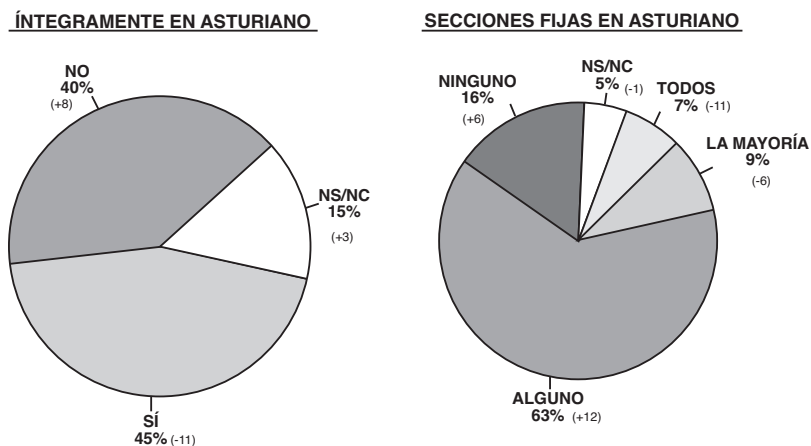
A la mayoría de los asturianos (51%) les gustaría que sus hijos aprendiesen asturiano (ver Gráfico 14), frente a algo menos de uno de cada cinco (19%) que rechaza esa posibilidad, tras una reducción de - 13 puntos de los primeros en favor de estos últimos (+5) o de los que dudan porque tienen una opinión condicionada (20%) o, simplemente, no tienen opinión (10%), como puede verse en el Gráfico 14.

Gráfico 14: VOLUNTAD DE REPRODUCCIÓN INTERGENERACIONAL DEL ASTURIANO

CAMBIA LA DEMANDA SOBRE LA PRESENCIA DEL ASTURIANO EN LOS MEDIOS IMPRESOS

La demanda mayoritaria (45%) de algún medio impreso íntegramente en asturiano retrocede – 11 puntos, al igual que la exigencia de que todos oferten secciones fijas en asturiano (7% y – 4 puntos), pero se incrementa la correspondiente a que alguno (63%) o la mayoría (9%) las contemplen en sus ediciones (ver Gráfico 15).

Gráfico 15: DEMANDA DE PRESENCIA DEL ASTURIANO EN PERIÓDICOS Y REVISTAS



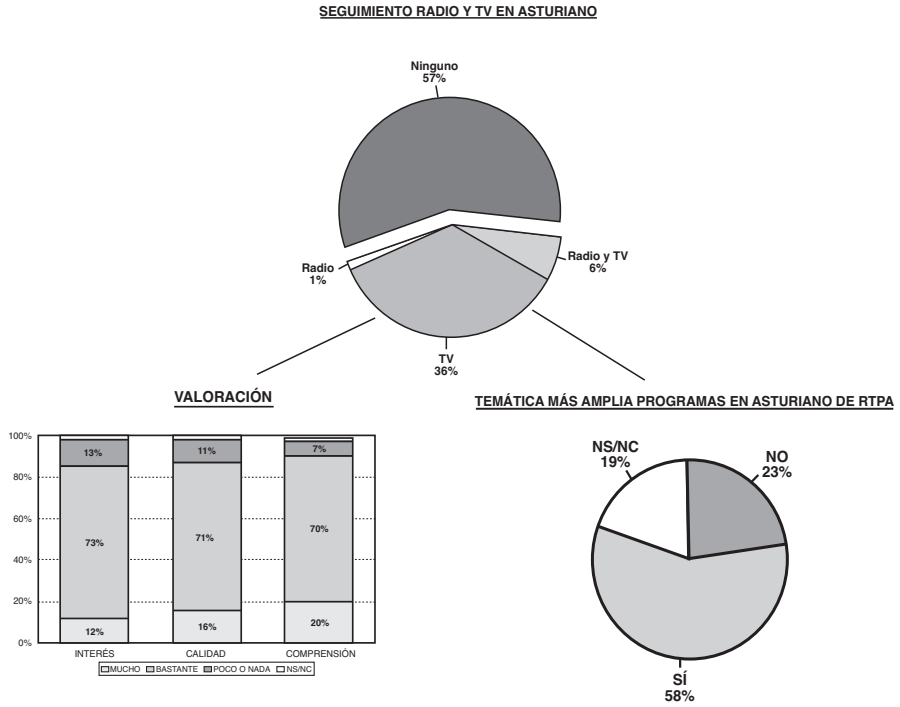
Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

DEMANDA DE UNA OFERTA MÁS VARIADA EN LA TPA

Son algo más de cuatro de cada diez (43%) los asturianos que suelen seguir la programación en asturiano: en radio (1%), televisión (36%) o ambas (6%), frente a casi 6 de cada diez (57%) que no suele hacerlo (ver Gráfico 16). Además, los que los siguen lo hacen con mucho o bastante interés (86%), valoran su calidad (86%) y, sobre todo, su fácil comprensión (91%).

Por otra parte, respecto a la oferta en asturiano en la programación de la RTPA, una mayoría de casi seis de cada diez (58%) piensa que los programas en asturiano deberían abarcar una temática más amplia y variada que incluyera espacios informativos, deportivos, magazines, etc.

Gráfico 16: EVALUACIÓN Y DEMANDA SOBRE LA PROGRAMACIÓN EN ASTURIANO EN RADIO Y TELEVISIÓN



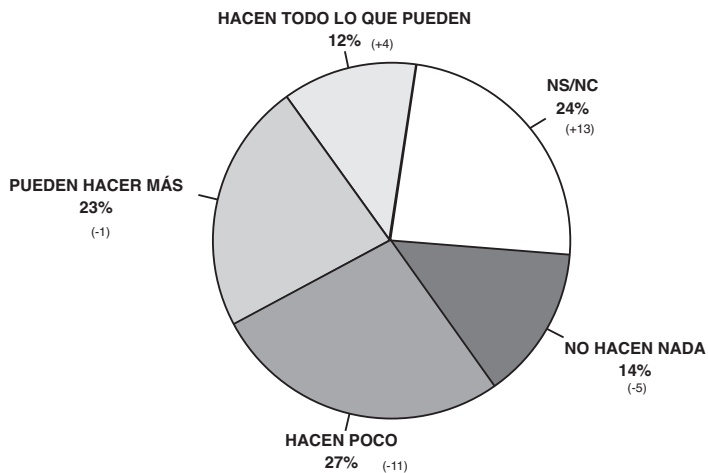
Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017

VI. LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

LA MAYORÍA CUESTIONA LAS LIMITACIONES DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA AUTONÓMICA

Aunque se han moderado las posiciones más críticas de hace quince años (–17 puntos), la mayoría de la opinión pública asturiana (64%) considera que las instituciones no hacen nada (14%), hacen poco (27%) o podrían hacer más (23%) por la conservación y promoción del asturiano (ver Gráfico 17). Frente a ellos, casi uno de cada cuatro (24%) no tienen opinión o, simplemente, se conforman (12%).

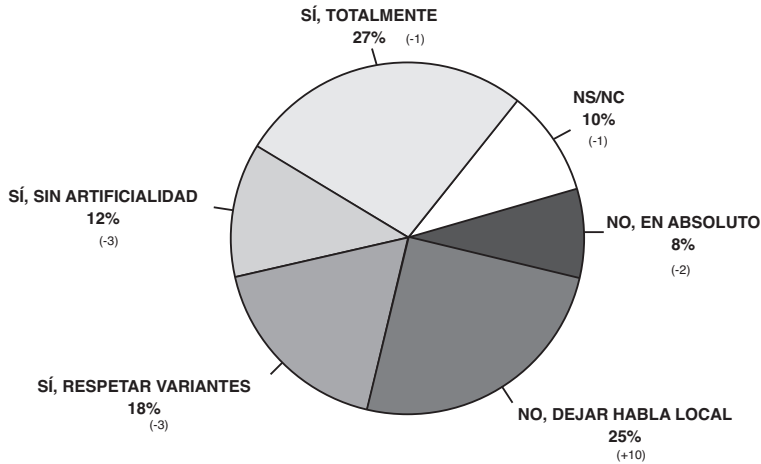
Gráfico 17: VALORACIÓN DE LA POLÍTICA AUTONÓMICA DE CONSERVACIÓN Y PROMOCIÓN DEL ASTURIANO



Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

LOS ASTURIANOS SIGUEN APOSTANDO POR LA NORMALIZACIÓN DEL ASTURIANO

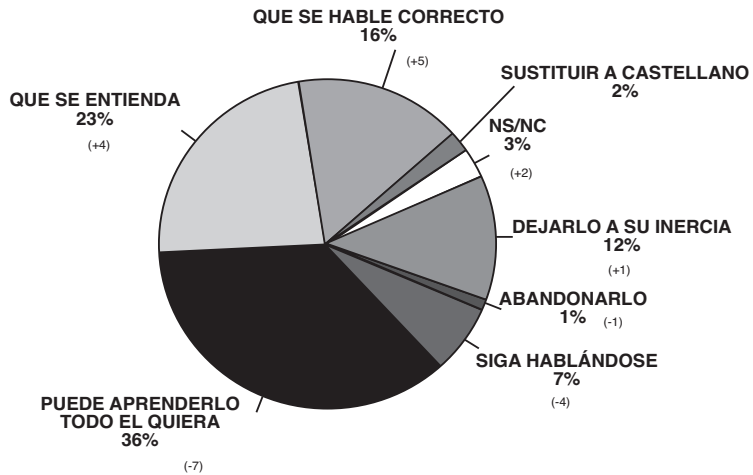
Una consistente mayoría de casi seis de cada diez asturianos (57%) siguen apostando por el asturiano común o normalizado, si bien con un respeto a las variantes (18%) y que se huya de la artificialidad (12%), evitando una brusca ruptura inicial entre el asturiano hablado y el de la alfabetización normalizada, que pudiera generar extrañamiento lingüístico (ver Gráfico 18). Con todo, esta demanda se ha moderado –7 puntos en favor del mantenimiento de las hablas locales, defendido por uno de cada cuatro (25%).

Gráfico 18: CONVENIENCIA DE LA GENERALIZACIÓN DE UN ASTURIANO COMÚN O ESTÁNDAR

Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

LA SOCIEDAD ASTURIANA MANIFIESTA UN EQUILIBRIO ENTRE QUIENES DEMANDAN, DE FORMA CRECIENTE, POLÍTICAS MÁS ACTIVAS DE RECUPERACIÓN LINGÜÍSTICA Y LOS QUE SE CONFORMAN CON QUE SE SATISFAGA LA VOLUNTARIEDAD

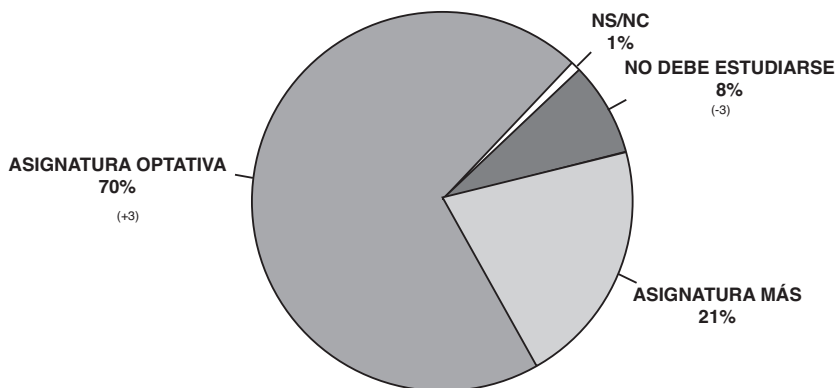
Después de quince años, hoy son más (+ 5 puntos) y de forma casi mayoritaria (48%) quienes demandan políticas más activas de recuperación lingüística (ver Gráfico 19) y que van desde quienes demandan la sustitución monolingüística del castellano (2%) hasta los que desearían que todos los asturianos entendieran la lengua vernácula (23%), pasando por los que demandan que no deje de hablarse (7%) o que se hable correctamente (16%). Frente a ellos hay dos minorías: en retroceso (- 7 puntos) la de los que se conforman con que pueda aprenderlo todo el que quiera (36%) y estable la de los que, sin más, lo abandonarían (1%) o lo dejarían a su propia inercia (12%).

Gráfico 19: OBJETIVOS COLECTIVOS PARA EL ASTURIANO

Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

APOYO CASI UNÁNIME A LA PRESENCIA DEL ASTURIANO EN LAS ESCUELAS

El consenso sigue siendo abrumador (91%) y creciente (+ 3 puntos) sobre la presencia del asturiano en las escuelas (ver Gráfico 20), si bien la mayoría (70%) prefiere su optatividad frente a quienes lo demandan como una asignatura más (21%).

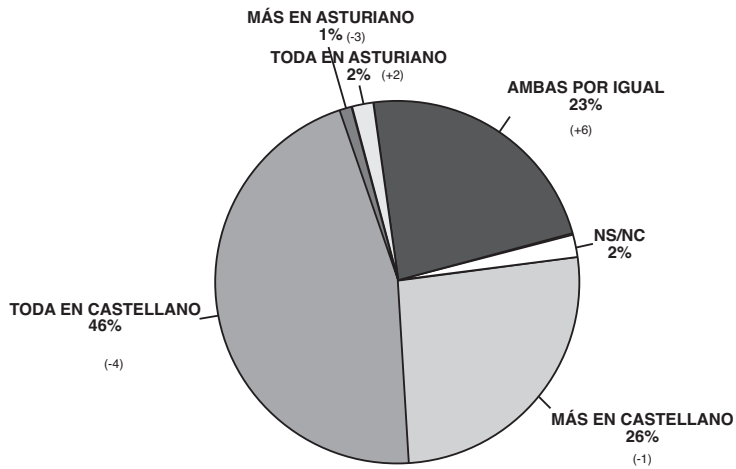
Gráfico 20: LA ENSEÑANZA DEL ASTURIANO EN LAS ESCUELAS

Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)

SE REFUERZA LA DEMANDA DEL ASTURIANO COMO LENGUA VEHICULAR EN LA ENSEÑANZA

A algo más de la mitad (52%) de los asturianos, y con un avance de + 4 puntos en los últimos quince años, les gustaría que el asturiano, con mayor o menor intensidad, fuese lengua vehicular de la enseñanza obligatoria, aunque apostando porque comparta dicho estatus con el castellano (ver Gráfico 21) y, demandando, por tanto, una enseñanza bilingüe.

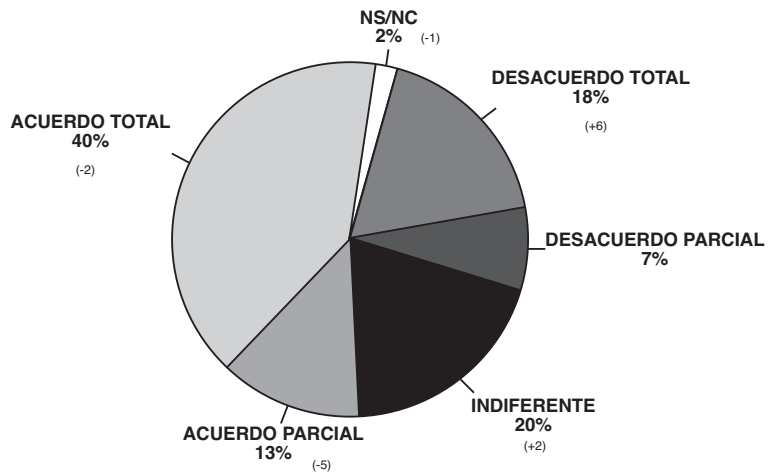
Gráfico 21: LENGUA DE LA ENSEÑANZA OBLIGATORIA EN ASTURIAS



LOS ASTURIANOS SIGUEN APOSTANDO MAYORITARIAMENTE POR LA OFICIALIDAD DEL ASTURIANO

La mayoría (53%) de la opinión pública asturiana continúa apoyando la demanda de oficialidad del Asturiano (ver Gráfico 22), a pesar del desgaste de – 7 puntos sufrido por esta mayoría en los últimos quince años. En paralelo, los contrarios solo alcanzan a uno de cada cuatro (25%), mientras que los indiferentes llegan a uno de cada cinco (20%).

Gráfico 22: ACUERDO / DESACUERDO CON LA OFICIALIDAD DEL ASTURIANO



Fuente: III Encuesta Sociolingüística, Mayo 2017 (II Encuesta Sociolingüística, Mayo 2002)